

**Zeitschrift:** Rapport annuel / Office national suisse du tourisme  
**Herausgeber:** Office national suisse du tourisme  
**Band:** 42 (1982)  
  
**Rubrik:** Promotions et moyens de propagande

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 02.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

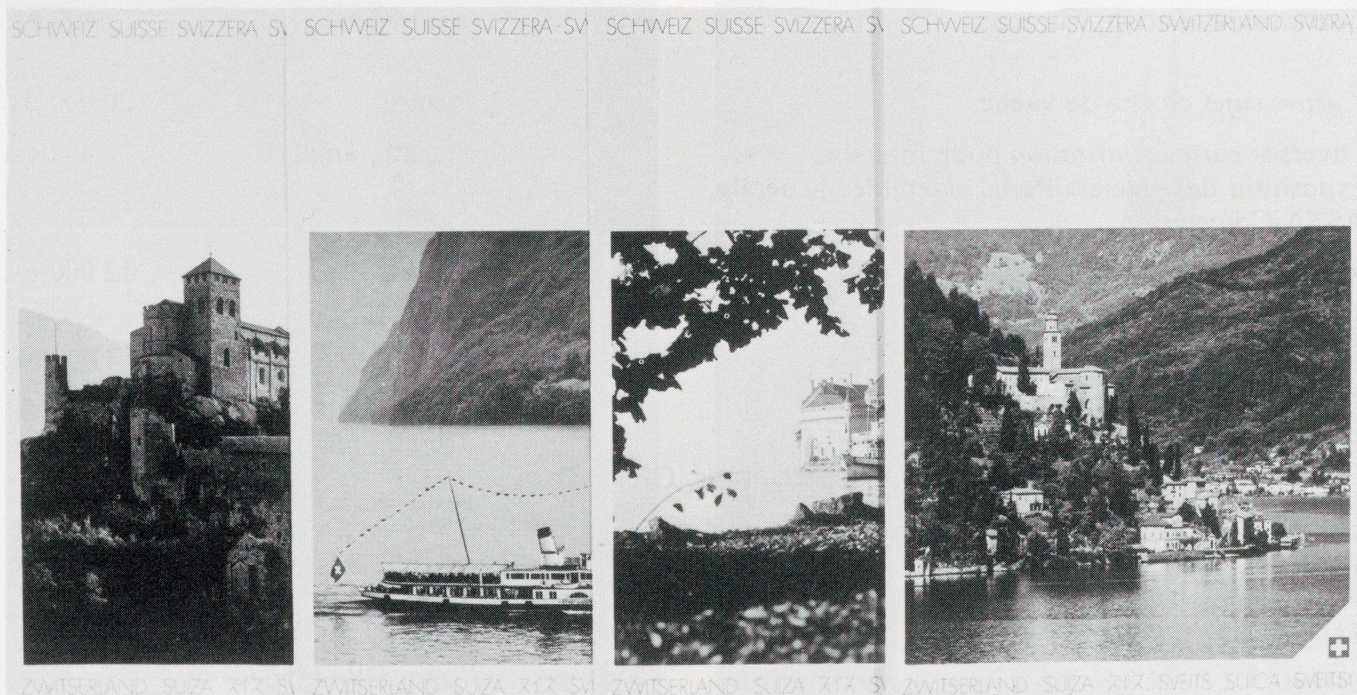
# Promotions et moyens de propagande

## Production

### Imprimés

<i>Suisse – Vacances et cours de langues 1982</i>	fr., all., angl., it., comb.	25 000 ex.
Brochure BIT « <i>La Svizzera a Milano</i> »	it.	15 000 ex.
Brochure ITB « <i>Die Schweiz an der ITB 82</i> »	all.	2 500 ex.
<i>Steam in Switzerland 1982</i>	angl.	1 500 ex.
<i>41<sup>e</sup> rapport annuel 1981 de l'ONST</i>	fr., all.	2 100 ex.
<i>Arrangements forfaitaires été 1982</i> et offre globale de vacances hobby	fr., all., comb.	40 000 ex.
<i>Arrangements forfaitaires hiver 1982/83</i> et offre de vacances	fr., all., comb.	45 000 ex.
<i>Manifestations en Suisse 1983</i>	fr., all., angl., it.	60 000 ex.
Brochure illustrée « <i>Switzerland</i> » Réimpression	américain	177 000 ex.
<i>Sports d'hiver et cours de langues</i> , dépliant	fr., all., comb.	1 000 ex.
Brochure du Swiss Travel Mart, documents de présentation, 1983	fr., all., comb.	1 000 ex.
<i>Stations thermales suisses</i> , 4 <sup>e</sup> édition	fr., all., angl., comb.	30 000 ex.
<i>Calendrier ONST des foires</i>	all.	500 ex.
<i>Vacances en Suisse</i> . Petit guide pratique d'informations touristiques (brochure d'agence, Paris)	fr.	30 000 ex.
<i>Die Schweiz von A bis Z</i> (brochure d'agence, Francfort)	all.	100 000 ex.
Feuilles « <i>i</i> » et nouveautés touristiques	fr., all. all.	31 000 ex. 500 ex.
Revue « <i>Schweiz, Suisse, Svizzera, Svizra, Switzerland</i> » (12 éditions)	fr., all., angl., it., comb.	260 000 ex.





*Nouvelle série de shell-folders pour les programmes des agences de voyages.*

Impression séparée du <i>dépliant-poster de la Commission de coordination pour la présence de la Suisse à l'étranger</i> , plano imprimé d'un côté	fr., all., angl.	10 000 ex.
<i>En flânant le long des autoroutes suisses</i> Réimpression	fr., all., it.	25 000 ex.
<i>Why drive through? Stop and view!</i> (Edité en commun avec le Crédit suisse)	angl.	10 000 ex.
<i>Couverture préimprimée</i> pour agence de Londres, 13,5 × 21 cm	angl.	16 000 ex.
<i>Couverture préimprimée</i> pour brochures d'agences, 10,5 × 21 cm	neutre	210 000 ex.
<i>Couverture préimprimée</i> pour agence de New York, 10,5 × 21 cm (Travel Tips for Switzerland)	angl.	190 000 ex.
Divers imprimés pour « <i>La Suisse pas à pas</i> » manifestations 1982	fr., all., it.	50 000 ex.
Autocollant	fr., all., it., romanche	160 000 ex.
Formules préimprimées A4, A2 Diverses cartes, papier à lettre, etc.	fr., all., it., romanche	180 000 ex.



<i>Cartes, sujet Zurich, Turner</i>	neutre	5 500 ex.
<i>Cartes, sujet cloche de vache</i>	neutre	20 000 ex.
Diverses <i>cartes d'invitation</i> pour Intersoc, exposition des glaciers Paris, assemblée générale, ASTA Convention	fr., all., angl., it.	2 400 ex.
<i>Affiches des glaciers</i> Préimprimé	neutre	12 000 ex.
Impression pour les expositions à Lille et à Lyon	fr.	4 000 ex.
<i>Affiches Wetli</i> Impression, sujets Léman, lac des Quatre-Cantons, Grisons	fr., all., angl.	8 700 ex.
<i>Affiches à sujets régionaux, 1<sup>ère</sup> édition</i> Tessin	fr., all., angl., it., holl., esp.	11 000 ex.
Bâle	fr., all., angl., it., holl., esp.	10 000 ex.
Fribourg	fr., all., angl., it., holl., esp.	10 000 ex.
Mittelland bernois	fr., all., angl., it., holl., esp.	11 000 ex.
Genève	neutre	7 000 ex.
<i>Affiches à sujets régionaux, 2<sup>e</sup> édition</i> Bâle	neutre	6 500 ex.
Suisse orientale	neutre	2 000 ex.
Jura	neutre	3 000 ex.
Suisse centrale	neutre	2 500 ex.
Tessin	neutre	1 500 ex.
Fribourg	neutre	3 000 ex.
Valais	neutre	2 500 ex.
Oberland bernois	neutre	4 000 ex.
Mittelland bernois	neutre	2 000 ex.
Chemin de fer rhétique	neutre	5 000 ex.
Affiche de ski	neutre	3 000 ex.
Produit sur commande: <i>Dépliant-poster</i> de la Commission de coordination pour la présence de la Suisse à l'étranger	hongrois roumain malais	





*Deux sujets de la nouvelle série d'affiches.*

Jusqu'à fin 1982, 1,75 million d'exemplaires  
au total rédigés dans 27 langues

Divers:

*Guide suisse des auberges de la jeunesse*

Tirage total des imprimés 1982



serbo-croate  
finlandais  
suédois  
français  
anglais

Total 220 000 ex.

fr., all., angl., it., 25 000 ex.  
comb.

2 050 000 ex.



### *Annonces en Suisse et à l'étranger*

Pour des raisons budgétaires, il a fallu réduire le nombre des annonces en Suisse et à l'étranger à quatre dans chaque cas. En outre, une petite campagne d'annonces «Vacances d'hiver» a débuté en France: dix annonces en novembre et décembre dans deux importants quotidiens.

### *Distinctions*

Les affiches pour les régions suivantes: Suisse centrale, Oberland bernois, Valais et Suisse orientale ont remporté une médaille d'argent lors du concours «Calèche d'or» 1982 à Darmstadt. L'affiche de ski «The Swiss way» s'est vu décerner le 1er prix au concours du Salon des voyages d'Oslo, où l'affiche de l'Oberland bernois a également reçu une mention honorable.

## Film

### *Production*

*Hivernale – Hiver en Suisse* (Paratte), 35 mm – film, couleur, 17 minutes, sans commentaire. Travaux de tournage, sonorisation et montage terminés.

*Panorama Suisse* (propre production), projection de diapos sur neuf écrans, 16 minutes. Remplace le spectacle présenté depuis 1976 dans la section Tourisme du Musée des transports à Lucerne.

*Un été de reine* (Darbellay), film 16 mm, env. 25 minutes, couleur, sans commentaire. En collaboration avec la Commission de coordination pour la présence de la Suisse à l'étranger, ce document extraordinaire sur les derniers troupeaux de vaches errant dans le Val de Bagnes est abrégé et mis au point. Découpage en cours d'exécution.

### *Copies de films et vidéo*

30	16 mm	Pastoral Switzerland (Condor, 1980)
26	16 mm	Au fil de l'an (Seiler, 1967)
2	¾ pouce	vidéo
17	½ pouce	vidéo
25	16 mm	Swiss Puzzle (Paratte, 1981)
2	½ pouce	vidéo
20	16 mm	Die Rhone in der Schweiz (Saas, 1972)
4	16 mm	Burgen und Schlösser (Cinégroup, 1976)
2	¾ pouce	vidéo
12	½ pouce	vidéo
15	16 mm	Erlebnis Schweizer Alpen (Dinner, 1980)
25	16 mm	Skifantasy (Bogner, 1981)
1	¾ pouce	vidéo
22	½ pouce	vidéo
3	35 mm	film Lucky TBS «Switzerland» (propre production, 1980), anglais et espagnol

### *Bilan cinéma*

*andante* (Condor, 1980) a été présenté comme avant-programme dans des salles de douze villes suisses.

*Pastorale suisse* (Condor, 1976) a passé en avant-programme du film documentaire «De Mao à Mozart» dans huit cinémas parisiens.

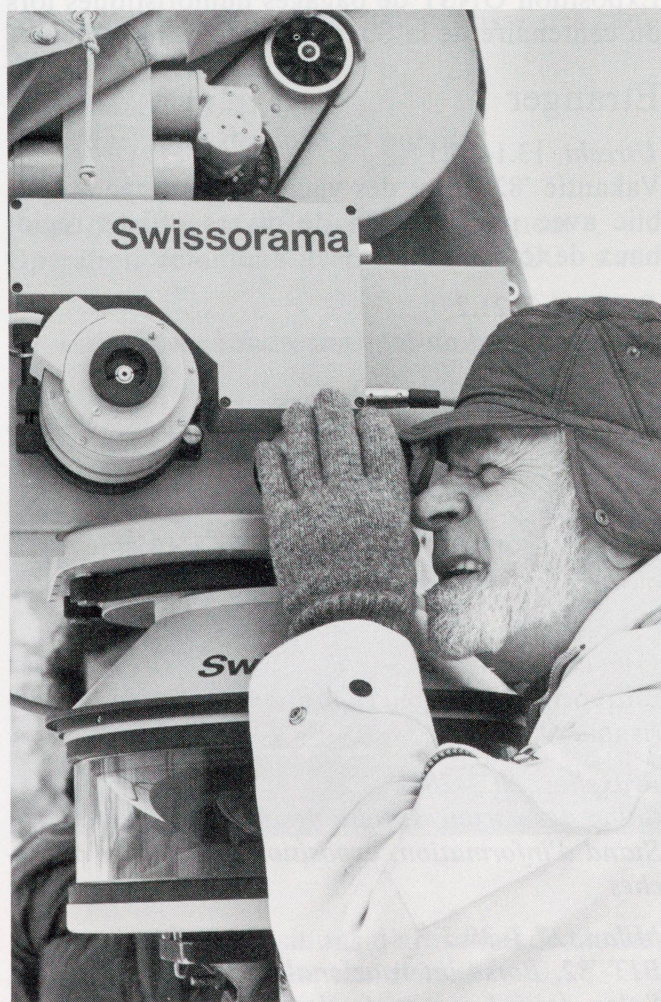
### *Bilan télévision*

Tous les films ONST ainsi que les productions des CFF, des PTT, des membres de l'UST, des offices régionaux et locaux de tourisme prêtés par nous ont été diffusés à plusieurs reprises par des chaînes de télévision aux USA, Canada, Japon et surtout en Italie.



### Divers

*Suisse '84* est le titre de travail d'un film du système Swissorama 360° d'un nouveau genre; nous avons participé à sa conception et à sa mise sur pied. Premiers travaux de tournage en octobre; la première présentation est prévue pour 1984 au Musée des transports à Lucerne.



Ernst A. Heiniger lors du tournage avec son système «Swissorama» à 360 degrés.

Nous avons collaboré au groupe de travail film/télévision de la Commission de coordination pour la présence de la Suisse à l'étranger: achat de copies pour la centrale des prêts et esquisse d'un manuel pour le film. Nous avons envoyé des films ONST à l'étranger pour diverses manifestations de Pro Helvetia et de l'Office suisse d'expansion commerciale.

Quelque 41 000 spectateurs ont vu nos films prêtés en Suisse, tâche assumée par le Film Institut à Berne.

### Distinctions

*andante* (Condor, 1980) a remporté le 3<sup>e</sup> prix aux journées cinématographiques économiques Allemagne / Autriche / Suisse à Salzbourg.

### Photo

#### *Production et archives*

Cette année encore, les reportages étaient axés sur la série d'affiches ONST: villes de Genève et Zurich ainsi que paysages. En outre, des photos, prises en relation avec la campagne «La Suisse pas à pas», concernaient également l'activité de l'ONST en Suisse et à l'étranger.

Résultats: 872 négatifs noir et blanc ont remplacé des motifs anciens; 520 sujets (212 été et 308 hiver) avec un total de 6765 diapositives 6×6 cm et 69 sujets estivaux avec au total 704 diapositives 24×36 mm. Le laboratoire a produit 22 000 agrandissements noir et blanc, la plupart au format 18×24 cm pour le prêt, nos agences ainsi que divers services du siège. Parmi ces photos se trouvent 4440 agrandissements de 74 motifs sur le sport et la nature pour la série promotionnelle hiver 1982/83 et 4924 agrandissements de 83 motifs pour la série été 1983. 3700 agrandissements étaient destinés aux reportages illustrés, séries sur les villes et documentations photographiques suivants: Fribourg (21 motifs)



Schaffhouse au coude du Rhin en Suisse orientale (21 motifs)

Le Sechseläuten à Zurich (15 motifs)

Centenaire de la ligne du St-Gothard (8 motifs)

Concours de sculptures sur neige à Hoch-Ybrig (6 motifs)

#### *Prêts*

Il a été répondu à passé 1000 demandes écrites et téléphoniques pour des quotidiens, magazines, imprimés d'organisations touristiques, entreprises de transport et organisateurs de voyages, pour des expositions et maisons d'édition ainsi que pour les représentations officielles de la Suisse (ambassades et consulats) avec 17 730 photos noir et blanc et 4270 dias en couleurs. En outre, 220 visiteurs ont reçu 1620 photos et 1920 dias.

Opération drapeaux des communes: les prises de vue en couleurs (6 x 6 cm) de quelque 2800 drapeaux des communes se trouvent maintenant dans nos archives.

Les agences ont reçu 2810 nouveaux dias en couleurs et copies pour la promotion de l'hiver 1982/83 et l'été 1983. 80 demandes de la part des agences ont été satisfaites avec 1600 photos noir et blanc et 5000 dias supplémentaires.

Publications en Suisse avec justificatifs: 340 publications ont fait paraître 1050 vues ONST (730 dans des journaux et revues, 180 dans des prospectus et programmes touristiques, 140 dans des cartes et livres pédestres ainsi que des livres de caractère général).

Publications à l'étranger avec justificatifs: 1477 photos noir et blanc et en couleurs ont fait de la propagande pour la Suisse, pays de vacances (15 reportages illustrés ont paru dans 135 journaux et magazines avec environ 160 photos).

## Expositions et foires

### Suisse

*Arosa, 17.1-17.4*

*Exposition de skis humoristiques lors du centenaire de l'hôtel Kulm*

*Berne, grands magasins Loeb, 29.1-13.2 et*

*Zurich, Banque cantonale zurichoise, 10.7-11.11*

*Exposition ONST de bagages humoristiques lors du centenaire de la Société suisse des hôteliers.*

### Etranger

*Utrecht, 13.1-17.1*

*Vakantie '82, foire des vacances destinée au public avec participation de divers offices régionaux de tourisme*

*Paris, 11.2-21.2*

*Salon mondial du tourisme et des voyages*

*Sarrebruck, 15.2-28.2*

*Entreprise Hettlage, exposition de cannes humoristiques*

*Berlin, 27.2-5.3*

*ITB '82, Bourse internationale du tourisme*

*Stand ITB, bagages humoristiques (cf. promotion des ventes)*

*Fribourg-en-Br., 19.3-1.5*

*Entreprise Hettlage, exposition de cannes humoristiques*

*Bruxelles, 20.3-28.3*

*Salon des vacances, foire destinée au public*

*Stand d'information, exposition des cloches de vaches*

*Milan, 27.3-30.3*

*BIT '82, Borsa internazionale del turismo*

*Salon destiné aux professionnels et au public avec participation de divers offices régionaux et locaux de tourisme*



*Hanovre, 21.4–28.4*

*Internationale Messe*

Stand d'information en collaboration avec l'OSEC

*Paris, 29.4–9.5*

*Foire de Paris*

Foire destinée au public, stand d'information

*Barcelone, 3.6–11.6*

*FIB '82*, Foire internationale d'échantillons en collaboration avec l'Association suisse des campings

*Rotterdam, 24.9–27.9*

*Ski-Happ*, foire destinée au public

*Annecy, 24.9–4.10*

Foire d'Annecy, La Suisse hôte d'honneur  
Opération commune avec COCO/OSEC: stand

avec participation d'offices régionaux et locaux de tourisme

*Chicago, 11.10–14.10*

*IT + ME* (Salon)

Présentation commune ONST/SR/ASC

*Munich, 17.10–20.10*

*Workshop RDA* (Salon)

*Fribourg-en-Br., 8.11–20.11*

Entreprise Hettlage, exposition de skis humoristiques

*Londres, 13.11–21.11*

*Daily Mail Ski-Show* (Salon destiné aux professionnels et au public) avec participation de Swissair et de divers offices régionaux et locaux de tourisme



d'information, expositions d'artisanat, de cloches de vaches et d'affiches, multivision

*Paris, 6.10–10.10*

*MITCAR* (Salon)

*Pour le centenaire de la ligne du St-Gothard, décors de vitrines de bureaux de voyages et d'agences ONST.*

*Bruxelles, 26.11–28.11*

*BTF – Belgian Travel Fair*

Salon réservé aux professionnels



*Londres, 1.12-5.12*

*WTM '82, World Travel Market*, foire destinée aux professionnels et au public (voir promotion des ventes)

*Exposition «La Suisse et ses glaciers»*

Version française

*Paris, 30.10. 81-31.5. 82*

Palais de la Découverte

*Lille, 9.9-23.10*

Quotidien «La Voix du Nord»

*Lyon, 3.11. 82-30.1. 83*

Musée Guimet

Version anglaise

*Oklahoma, 7.11. 81-3.1. 82*

Science and Arts Museum

*Chicago, 30.1-28.3*

Museum of Science and Industry

*Denver, 5.5-12.9*

Pavillon of Science and Technology

*Portland, 9.10-5.12*

Oregon Museum of Science and Industry

L'exposition est présentée en Europe depuis cinq ans dans différentes langues et aux Etats-Unis depuis 1981. L'intérêt est toujours grand: au vu des nombreuses demandes, l'utilisation est garantie jusqu'à fin 1984.

#### *Présentations:*

Suisse	1978-1981	15 fois, env.	350 000 visiteurs
Italie	1980-1981	5 fois, env.	110 000 visiteurs
RFA	1981	1 fois, env.	50 000 visiteurs
USA	1981-1982	5 fois, env.	180 000 visiteurs
France	1981-1982	3 fois, env.	500 000 visiteurs
Total		29 fois, env.	1 190 000 visiteurs

## Décorations et vitrines

### *Centenaire*

#### *du St-Gothard*

1. 4-10. 11

8. 3- 7. 10

3. 5- 6. 10

Agence

*Milan*

*Londres*

*Bruxelles*

### *Propagande*

#### *hivernale*

11. 11. 82-25. 2. 83

8. 10. 82-25. 2. 83

15. 10. 82-25. 2. 83

*Milan*

*Londres*

*Vienne*

Décorations de vitrines pour des bureaux de voyages lors du centenaire du St-Gothard.

Au total 346 décors en français, allemand, anglais, italien, espagnol, danois, suédois, finlandais et hollandais.

## Matériel et expédition

Le service du matériel a expédié

2 332 colis

254 conteneurs

3 562 paquets postaux

17 893 paquets d'imprimés

avec du matériel de promotion touristique de l'ONST ainsi que des organismes touristiques locaux, régionaux et nationaux d'un poids total de quelque 540 tonnes brut ou 446 tonnes net (1981: 514 tonnes brut, 402 tonnes net).



## Presse et relations publiques

### Suisse

#### *Presse écrite*

Le bulletin de presse rédigé en français et en allemand «Nouvelles de Suisse» a traité des thèmes nationaux tels que, en particulier, statistiques



touristiques, musées, 100 ans de la Société suisse des hôteliers, cartes nationales et remontées mécaniques en hiver. Quatorze communiqués de presse ont informé sur des problèmes touristiques

actuels et l'activité de l'ONST. De notre propre chef ou sur demande, nous avons envoyé des documents et imprimés de l'ONST plus souvent à des journalistes ou des rédactions touristiques. Tel a été notamment le cas pour un article sur l'ONST publié par le «Beobachter», qui tire à quelque 750 000 exemplaires. Les demandes d'information ont été très fréquentes au début de la saison hivernale, ce qui a exigé des recherches et la composition de documentations en grand nombre.

Dans certains cas, des articles exclusifs ont été rédigés. Dans ce contexte, mentionnons l'étroite collaboration avec la Schweizerische Staatsbürgerliche Gesellschaft en vue de la parution d'un numéro du magazine «Der Staatsbürger» concernant le tourisme. Les aspects actuels et les problèmes du tourisme discutés dans ce numéro constituent une précieuse source d'information, qui devrait contribuer à approfondir la conscience touristique et qui a été largement diffusée par l'ONST.

Le tronçon ferroviaire «Golden Pass» Montreux-Interlaken-Lucerne a fait l'objet en juin d'un voyage de presse de trois jours, organisé par l'ONST et les huit partenaires du Golden Pass sous la direction de l'Office du tourisme de l'Oberland bernois. Environ 70 journalistes y ont pris part; l'écho rencontré dans les médias a été réjouissant.

#### *Radio et télévision*

**Radio DRS:** Nous avons collecté des informations pour les émissions touristiques «Touristorama» le vendredi à 12 heures et «Unterwegs» le samedi à 10 heures. A diverses reprises, nous avons fonctionné comme partenaire d'interview. «Touristorama» a donné régulièrement des informations sur la campagne «La Suisse pas à pas»; en mai, ce sujet a également été évoqué dans une émission «Unterwegs». Pour l'émission «Da stimmt was nicht», énigme avec des stations



suisses de vacances, l'ONST a joué le rôle d'intermédiaire avec elles. La collaboration avec les présentateurs radio du service Sport et tourisme des studios de Zurich, Berne, Bâle ainsi qu'avec les bureaux de programme des Grisons, de Suisse orientale et centrale a continué de s'améliorer. Des idées de l'ONST pour des émissions sont souvent prises en considération.

*Radio Suisse romande:* Au commencement des saisons d'été et d'hiver, les offices du tourisme ont été priés d'envoyer régulièrement à Lausanne des informations touristiques pour les émissions «Spécial-Vacances» et les reportages de sports d'hiver. En juillet et août, la bonne collaboration a été renforcée pour la série d'émissions quotidiennes «La Suisse romande pas à pas».

*Radio Suisse internationale:* Livraison régulière d'informations pour des émissions en sept langues. Collaboration comme interlocuteur. Südwestfunk, studio Constance et Bayerischer Rundfunk: information continuelle sur l'offre suisse.

*Télévision DRS:* Conseil et collaboration pour diverses émissions comme «Tell-Star» et «Karusell». Sous le titre «La Suisse pas à pas», la télévision DRS a diffusé le samedi tous les quinze jours de mai à septembre dix émissions du TV-Wanderquiz. Pour cela, l'emblème musical et le papillon ont souvent été utilisés. L'ONST s'est entremis pour réunir les prix à l'intention des vainqueurs.

*Télévision Suisse romande* a consacré plusieurs émissions en direct à «La Suisse pas à pas».

*Radiotelevisione della Svizzera italiana* a organisé en été un jeu pour le public sous le titre «Telestate». 25 gagnants tirés au sort ont reçu un bon pour des vacances en Suisse. L'ONST a fourni aux lauréats les informations touristiques nécessaires et aidé pour les réservations d'hôtel.

## Etranger

Nous avons pris soin de passer 1000 représentants de la presse venant des cinq continents séparément ou en groupes (1981: 850). La majorité de nos hôtes de la presse, soit 75%, étaient des ressortissants d'Allemagne fédérale, des USA, de l'Extrême-Orient, de Grande-Bretagne, de France et des Etats du Benelux. 180 journalistes allemands étaient en tête des représentants européens. Les USA, le marché extra-européen le plus important, avaient envoyé 177 personnes, alors que l'Extrême-Orient était, avant tout, présent avec des reporters de télévision et des gens de cinéma (au total 144, journalistes compris).

Il faut attribuer la plupart de ces voyages au travail de nos agences et représentations. Pour les personnalités des médias, il s'agissait surtout de journalistes, de commentateurs de radio et de télévision, d'équipes de film et de TV, auteurs de livres de voyage et conférenciers de 40 pays. En relation avec l'organisation de voyages d'étude, nous avons continué une étroite collaboration avec divers offices fédéraux (en particulier avec le DFAE et le DMF) ainsi qu'avec l'Office suisse d'expansion commerciale, la fondation Pro Helvetia et des associations industrielles. En outre, les contacts avec les correspondants étrangers accrédités en Suisse ont été approfondis. Davantage de publicité a récompensé ces efforts plus intensifs.

*Des milliers de coupures de presse ont paru dans pratiquement toutes les langues du monde.*

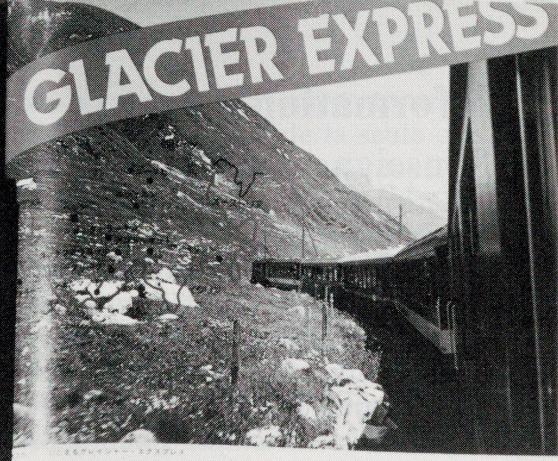
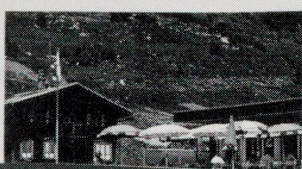




# EINSIEDELN

## スイスのメッカ・アインジーデルン

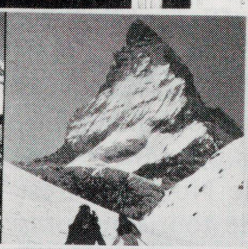
写真・文 木村とと  
PHOTO&REPORT SHIYO KIMURA



スイス・アインジーデルン。この町は、17世紀に建てられた、スイス最大の修道院「アインジーデルン」の中心地。修道院の建物群は、スイスの歴史的建造物の宝庫。修道院の庭園は、スイスの自然美を堪能できる。修道院の建物群は、スイスの歴史的建造物の宝庫。修道院の庭園は、スイスの自然美を堪能できる。



Mittags volle Regeneration: Sonnenhungrige auf der Kleinen Scheideg



Abwechslung auch für Nicht-Skifahrer: Ausflug mit Gletscher-Taxi in Saas-Fee



WINTERSPORT

Motorwelt-Mitarbeiter  
Hans Eckart Rübesamen hat  
sich in autofreien Urlaubsorten  
der Schweiz umgesehen.

## Zu Fuß am Fuß der Jungfrau

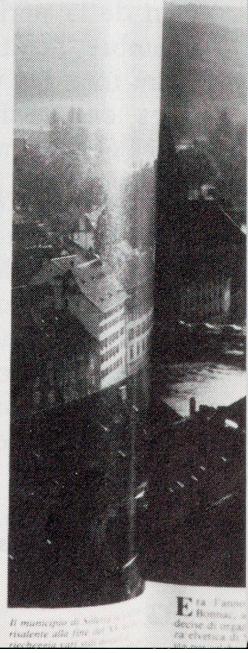
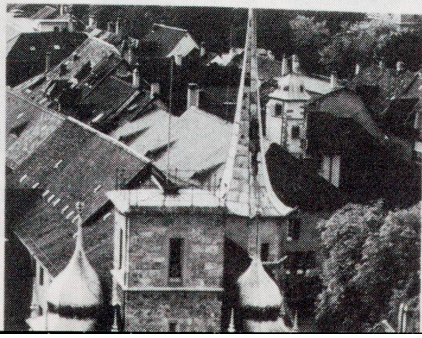
### EUROPA

SOLETTA: UN ANGOLO DI SVIZZERA

## La quiete dopo la storia

Questa cittadina ai piedi del Giura conserva intatte le testimonianze del passato. Nel suo centro, dove austri edifici fiancheggiavano polverose fontane cinquecentesche, si alternano tracce evidenti della «grandeur» francese e della architettura tedesca. Su tutto si staglia la bella cattedrale di S. Orso.

di ANDREA BATTAGLINI - Foto di STEFANO SCOTTI



E' la fama di Soletta, il paese di montagna più piccolo della Svizzera, a risentire alla fine del secolo scorso di un'epoca di crisi.



# Information

## Renseignements généraux

### *Feuilles d'information*

Les feuilles d'information permettent de répondre rapidement et facilement à des questions fréquemment posées. Dans la série de ces feuilles «i» se trouvent entre autres de nouvelles éditions sur les sujets suivants: Régions de ski d'été, patentes et interdictions pour cristalliers, grands événements du futur, pistes de fond pour skier avec chiens, pistes de luge, jardins d'enfants pour le ski et caravannes.

### *Enquêtes express*

Au commencement et vers la fin de la saison d'hiver, nous enquêtons auprès des offices régionaux de tourisme sur les dates officielles d'ouverture et de fermeture de la saison ou de remontées mécaniques. La situation des réservations dans les hôtels et appartements de vacances pendant les périodes de Pâques, de Noël et de Nouvel-An est demandée aux offices locaux de tourisme, puis rédigée en bulletins pour les agences de l'ONST et de Swissair ainsi que pour la presse. Jusqu'à la fin de la période de neige et à nouveau dès décembre, l'état des routes ACS/TCS est communiqué tous les vendredis à nos agences européennes, en cas de conditions atmosphériques extrêmes également d'autres jours.

### *Téléphone 120*

*Semestre d'hiver*: deux fois par semaine est diffusé le bulletin d'enneigement spécialement adapté à chaque région linguistique. Résultat: environ 300 000 appels. *Semestre d'été*: de mai à novembre, nous rédigeons deux fois par semaine le bulletin touristique avec des conseils pour les vacances et les voyages et des indications de manifestations; il est diffusé en trois langues. En même temps, un concours a été organisé dans le cadre de la campagne «La Suisse pas à pas» avec

au total 60 questions. Plus de mille solutions correctes nous sont parvenues. Résultat: quelque 100 000 appels.

### *Manifestations*

Nous avons établi le calendrier des manifestations dans les 12 numéros de la revue «Suisse» et édité un calendrier annuel dans quatre versions linguistiques.

### *Bulletin d'enneigement*

Passé 20 000 données ont constitué les annonces relatives à l'enneigement de 142 stations en vue d'établir des bulletins pour la Suisse et l'étranger. Ils ont été diffusés deux fois par semaine aux agences ONST, aux bureaux de renseignements et de voyages des chemins de fer, aux services de nouvelles destinés à la presse suisse et à d'autres intéressés. Nous avons rédigé et transmis des bulletins spéciaux pour le téléphone 120 dans les trois régions linguistiques; les rapports régionaux ont été remis à la radio suisse, aux studios de radio étrangers et aux bureaux de voyages.

## Thermalisme et climatisme

Guérison, prévention, un bon climat: ces trois facteurs sont des arguments promotionnels notables dans les pays du Moyen-Orient, d'Afrique et d'Amérique du Sud – prennent également de l'importance aux Etats-Unis en raison de la vague générale de santé. Pour cette raison, l'ONST dirige davantage son regard vers ces marchés dans ce domaine et contribue à l'introduction d'arrangements-santé.

### *Thermalisme*

La promotion commune ONST/Association suisse des stations thermales comprenait les opérations suivantes: annonces dans les quotidiens et hebdomadaires en Suisse et en Allemagne, nouvelle édition du prospectus «Stations thermales suisses», distribution d'auto-collants et mise au point de plaques en aluminium pour désigner les



établissements membres de l'Association, utilisation de l'emblème des bains dans tous les moyens de propagande, publication de nombreux articles. L'intérêt pour des vacances thermales augmente constamment.

#### *Climatisme*

Pour les stations climatiques, nous avons conseillé et participé à la propagande de l'association. Les travaux de traduction pour la version anglaise du «Petit guide des stations climatiques» sont terminés.

### Culture

Les contacts ont été maintenus avec des artistes et des institutions culturelles. Les événements de la vie culturelle ont été publiés dans nos calendriers des manifestations.

Dans le but de les exposer, l'ONST a fait confec-

tionner une série de 26 poupées en costume de tous les cantons. Il doit s'agir ici de la seule collection complète de ce genre dans notre pays.

La première étape d'une exposition d'artisanat orientée sur le tourisme et rassemblée par l'ONST est terminée. Sur le thème du bois, une quarantaine d'objets de toutes les régions de Suisse ont été réunis; ouvrage de tonneliers, tourneurs, tailleurs, etc. D'anciens outils complètent la collection. Textiles, céramique, cuivre et verre constituent d'autres chapitres. Jusqu'à fin 1984, il devrait en résulter une exposition globale de la création artisanale d'art dans notre pays.

### Jeunesse, enseignement, sport

#### *Jeunesse*

Nous avons collaboré avec la Fédération suisse des auberges de la jeunesse – par exemple achat

*Collection de l'ONST «Poupées folkloriques suisses de tous les cantons».*





et distribution de 25 000 cartes des ASJ – et avec le Cartel suisse des associations de jeunesse. Nous avons participé à des discussions et séminaires traitant des problèmes du tourisme des jeunes ainsi que des tendances des jeunes pour les vacances.

#### *Enseignement*

Il a été édité le dépliant en deux langues «Sports d'hiver et cours de langues pour jeunes gens, hiver 1982/83». Les travaux préparatoires pour la brochure «Suisse – Vacances et cours de langues 1983» ont été effectués. La documentation «Enseignement en Suisse», qui donne des informations sur les possibilités de formation dans une vingtaine de branches, a été rééditée. Elle sert de manuel d'information à nos représentations, ainsi qu'aux ambassades et consulats. Nous avons étroitement collaboré avec la Fédération suisse des écoles privées et les associations régionales de ces écoles.

#### *Sport*

Les contacts se sont poursuivis avec de nombreuses associations, du matériel promotionnel et photographique a été distribué. Nous avons promu les écoles suisses de ski, les pistes de ski de fond et les pistes de randonnées. Hippiisme: nous avons des rapports étroits avec les associations équestres nationales et internationales. Nous avons préparé l'assemblée générale de l'Organisation européenne pour la promotion du tourisme équestre, qui aura lieu pour la première fois en Suisse en 1983.

## Moyens de communication électroniques

#### *Vidéotex (information téléphonique par l'image)*

Dans le cadre de l'essai pilote Vidéotex, l'ONST a mis au point un programme comprenant 170 pages et actualisé continuellement les informations. Ainsi, à titre expérimental, il a été diffusé

entre autres le bulletin d'enneigement de l'ONST, un bulletin des pistes de fond, mais aussi la vue d'ensemble de l'état des réservations dans les hôtels et appartements de vacances pendant les fêtes.

#### *Systèmes Vidéotex étrangers*

Le système Vidéotex «Prestel» en Angleterre fonctionne depuis quelque temps comme service public, tandis qu'en Allemagne fédérale, le «Bildschirmtext» va être introduit. La Suisse touristique devra tenir tête à la concurrence également dans ce domaine et, dans un proche avenir, produire ses propres programmes Vidéotex dans quelques pays importants. Pour l'Allemagne et l'Angleterre, des sondages à ce sujet sont en cours.

#### *Télétext (texte sur écran TV)*

Dans l'essai actuel Télétext de la télévision suisse et de l'Association suisse des éditeurs de journaux, environ 70 pages où figurent des informations actuelles sont diffusées tous les jours de 10 heures du matin à la fin des émissions. La SSR a repris le bulletin d'enneigement de l'ONST sur deux pages.

#### *Traitement électronique de l'information*

Pour l'instant, la question est discutée de savoir sous quelle forme les données traitées électroniquement peuvent être utilisées pour un réseau national d'information ONST. L'idée principale est de recenser électroniquement des informations et des documentations de base et de les rendre utilisables dans le monde entier.

## Réclamations

Le nombre des cas de réclamation de la part des vacanciers présente une forte tendance à la baisse par rapport à l'année passée. Le motif le plus fréquent des réclamations continue d'être le manque de politesse et l'insuffisance de l'hospitalité.



## Documentation et analyses de marché

*Documentation:* Pour le siège et les agences, il a été préparé des documents sur une multitude de sujets. Pour pouvoir informer concrètement sur l'offre, nous avons procédé auprès des offices locaux de tourisme à une enquête pour les saisons d'été et d'hiver selon un modèle éprouvé. Au vu des données obtenues, onze publications comprenant passé 600 offres forfaitaires ont paru ainsi qu'une nouvelle édition – publiée cette fois-ci par Swissair – de la liste «(W)International Switzerland» sur l'infrastructure hivernale.

*Analyses de marché:* Outre le dépouillement continu de données, nous avons mené auprès des agences une étude spéciale et complète du marché. L'ONST est représenté par un collaborateur et un conseiller externe dans le groupe de travail pour le système touristique d'étude de marché TOMAS lancé par les directeurs régionaux. En outre, des discussions sur l'étude de marché et l'échange d'analyses ont lieu entre l'ONST et les offices allemand et autrichien du tourisme.

## Promotion des ventes

Nous avons surtout entrepris des tâches relatives à la communication entre les présentateurs suisses et les demandeurs étrangers. Naturellement, il s'est agi exclusivement de contacts avec des professionnels du voyage en faveur desquels les services d'ordre général suivants ont été fournis: coordination des activités de présentateurs suisses à l'étranger (voyages promotionnels, foires, etc.), réalisation de campagnes en Suisse pour des demandeurs étrangers (voyages d'étude, bourses,

etc.), suggestions pour la création de produits adaptés au marché dans le contact avec les présentateurs ainsi que formation de nos collaborateurs des agences, qui s'occupent de promotion des ventes.

En vue d'étendre encore les services de la section, nous avons tenté dans trois domaines spécifiques de mieux coordonner les multiples efforts des présentateurs suisses:

- Participation à des *foires à l'étranger*: par la publication d'un calendrier ONST des foires destiné à paraître chaque année.
- *Voyages d'étude*: par la production d'un aperçu de tous les voyages d'étude ONST en 1983.
- *Bourse incoming*: par la création d'un service spécial de publications pour le tourisme réceptif dans l'«hôtel revue».

Une grande part du travail quotidien a été consacrée aux importants préparatifs des *voyages d'étude* pour les agents de voyages étrangers. 56 voyages pour 1062 professionnels du tourisme de 23 pays se sont déroulés, soit un nouveau record. En collaboration avec nos partenaires que sont les CFF, les PTT et Swissair, les offices régionaux et locaux de tourisme ainsi que des organisations telles que l'ASC, nous avons pu offrir à ces hôtes importants un aperçu de la Suisse touristique. La grandeur moyenne des groupes était de 19 personnes, qui ont visité en général trois régions touristiques de notre pays. Naturellement, les Européens représentaient la majorité des visiteurs, soit 442 personnes, suivis de près par les Américains du Nord avec 400 participants. 220 hôtes provenaient des trois autres continents.

Il faut mentionner spécialement les voyages d'étude suivants: dans le cadre du congrès de l'Association of Retail Travel Agents (ARTA) USA, à Lausanne, organisation de voyages à travers la Suisse de trois jours avant et après le congrès pour 192 agents; organisation de trois voyages d'étude pour passé 50 agents japonais sur le



thème du tourisme pédestre et mise sur pied de programmes avec le «Glacier-Express» pour de nombreux professionnels du voyage d'Europe et d'outre-mer. Mentionnons deux des nombreuses foires auxquelles nous avons participé:

*ITB Berlin: 27.2 – 5.3.* Sous la forme déjà traditionnelle, 18 locataires se sont présentés sous le toit de l'ONST aux visiteurs professionnels et au public venus en plus grand nombre que l'année précédente. A nouveau, une exposition du graphiste en chef de l'ONST, cette fois-ci sur les bagages, a été également très remarquée dans la presse écrite et parlée. Le restaurant, propriété de l'ONST, instrument de relations publiques de tout premier rang, était exploité par l'Union valaisanne du tourisme.

*World Travel Market (WTM), Londres, 1.12 – 5.12.* L'ONST a pris part pour la première fois à cette foire importante, dont c'était la troisième édition. Une trentaine de locataires ont beaucoup contribué à ce que la présence de la Suisse touristique rencontre la grande audience espérée. La nouvelle structure du stand, dessinée par notre service des expositions, s'est révélée judicieuse. Notre office a reçu le prix de la meilleure présentation.

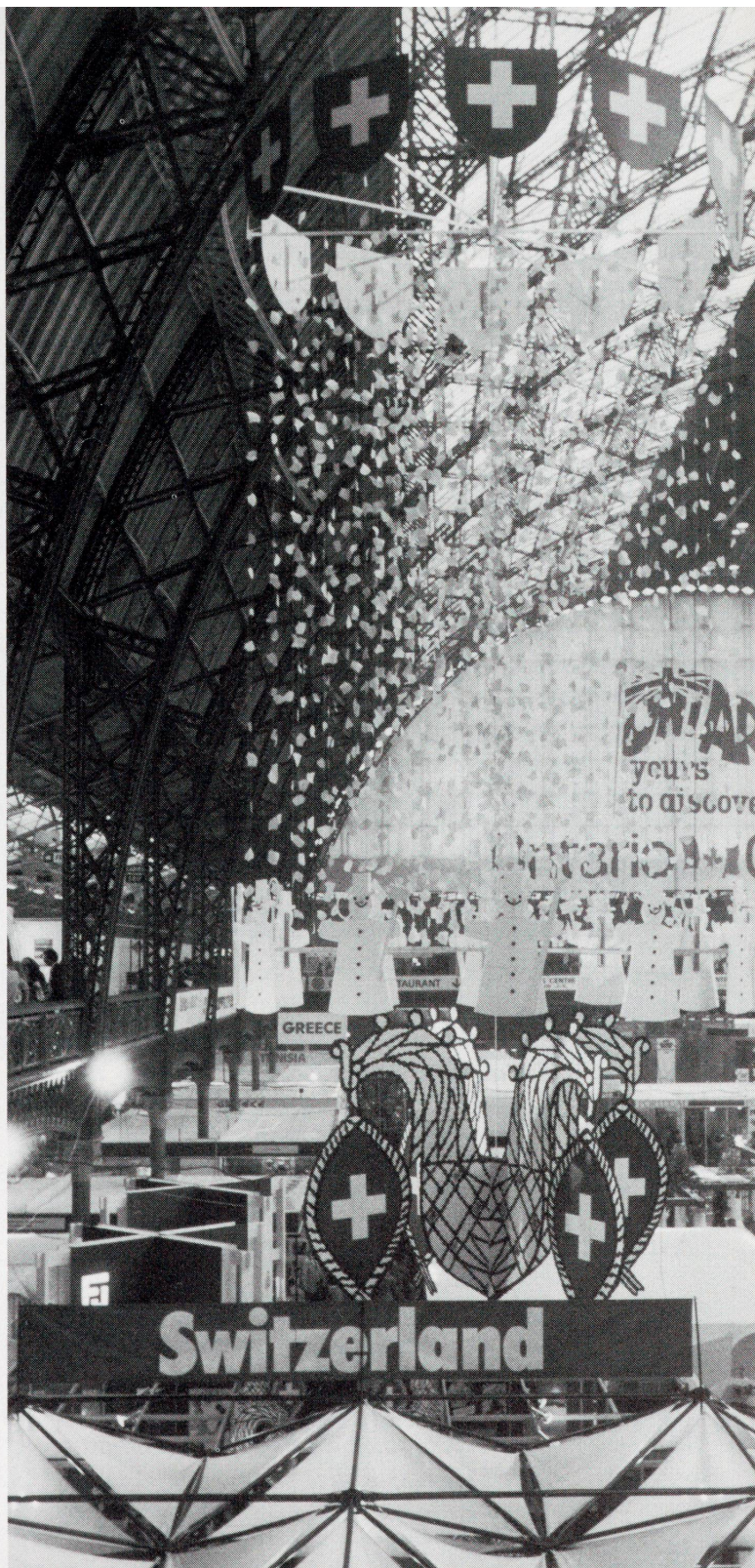
Avec l'Association suisse des centres de congrès (ASC) et avec le soutien de Swissair, il a été organisé du 26.9 au 3.10 pour la première fois un cours interne de formation pour les collaborateurs des services de promotion des ventes de nos agences les plus importantes. La connaissance des produits à Lucerne, Interlaken, Leysin et Genève était au programme, tout comme des entretiens avec des représentants des villes membres de l'ASC et une introduction à l'activité future dans la promotion des ventes de l'ONST. Ce cours aura à nouveau lieu, sous une forme semblable, au printemps 1984.

### *Voyages promotionnels nationaux de l'ONST*

En raison de restrictions budgétaires, exceptionnellement un seul voyage promotionnel national s'est déroulé. Du 14.3 au 27.3, 13 représentants d'offices régionaux et locaux du tourisme ainsi que de groupes hôteliers se sont rendus dans le Midwest américain; pour la première fois, deux délégués d'agences de voyages spécialisées dans le tourisme réceptif se sont joints à eux. Dans le cadre d'un programme de visites concentré, où l'accent était mis sur le domaine des voyages-récompense et qui comprenait 22 manifestations, 1100 agents de voyages ont pu se familiariser avec l'offre de la Suisse touristique. Outre les contacts avec les directeurs et des employés de bureaux de voyages, il a été possible d'organiser pour tous les participants des interviews à la radio et à la télévision, ainsi par exemple dans un programme radiophonique d'une heure à Chicago.

*La Princesse Alexandra de Kent visite à Londres le stand ONST, auquel la direction du «World Travel Market» a décerné le premier prix.*



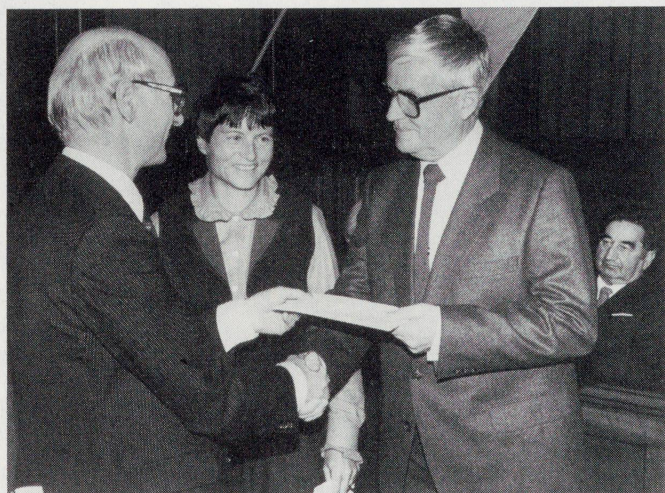




## Revue «Suisse»

Chacun des douze numéros était consacré à un thème déterminé. Le tirage total a été de 260 000 exemplaires.

Janvier *Une journée d'hiver à Coire*  
Février *Le musée*



*Sur proposition de sa Commission des affaires culturelles, le Conseil d'Etat zurichois a décerné au titre du fonds littéraire un don honorifique aux rédacteurs de la revue «Suisse».*

Mars *La Suisse pas à pas (avec concours)*  
Avril *Pierres (mégalithes, édifices en briques, etc.)*  
Mai *Randonnées au bord du lac de Constance entre Rorschacherberg et la région du Seerücken*  
Juin *Valle di Poschiavo*  
Juillet *Trois villes au bord du Léman: Morges, Rolle, Nyon*

Août *Excursions... en cadence (introduction de l'horaire cadencé des CFF)*  
Septembre *Le col du Brünig*  
Octobre *La frontière suisse*  
Novembre *Deux anciennes villes alliées: Rottweil et Mulhouse*  
Décembre *«Dalbe» – Promenade à travers un quartier de Bâle*

L'écho rencontré par le concours paru comme introduction à l'année du tourisme pédestre a été très réjouissant: pour 10 500 abonnés actuellement (10 124 en 1981), nous avons reçu plus de 4300 réponses. Les prix étaient offerts par les offices locaux et régionaux de tourisme, les chemins de fer privés, les automobiles postales et la Reka.

En novembre, le Conseil d'Etat zurichois sur mandat de la commission de promotion culturelle a décerné un don d'honneur pris sur le crédit littéraire aux deux rédacteurs de la revue «Suisse», M. Ulrich Ziegler et Mlle Rita Fischler, pour ce mensuel plein d'idées, qui depuis des années donne une image plaisante et variée de notre pays.

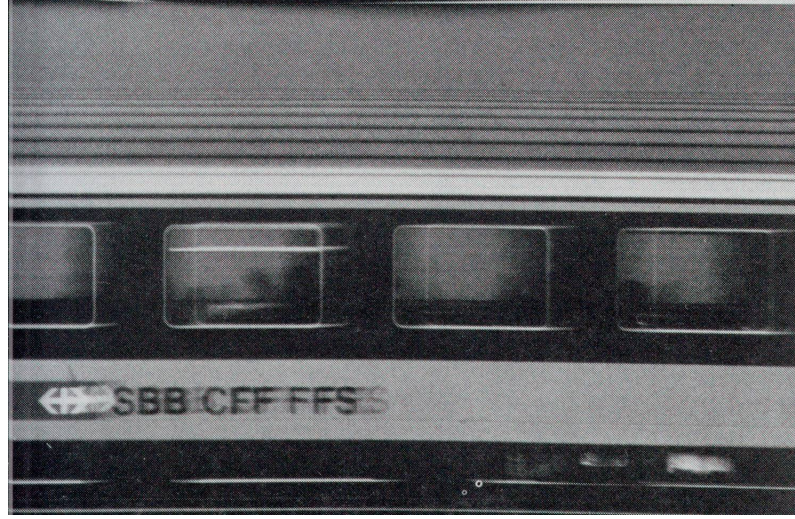
*Le cahier d'août de la revue «Suisse» était consacré à l'introduction de l'horaire cadencé.*



alle 5 del  
darga e il  
mercia-  
tro Can-  
polato di  
lavori di  
Quello  
e dalla  
a pendu  
D'altra  
questo  
lanente  
anno fra  
more, e  
li, sono  
selen si

36

1982  
1981  
1980  
1979  
1978  
1977  
1976  
1975  
1974  
1973  
1972  
1971  
1970  
1969  
1968  
1967  
1966  
1965  
1964  
1963  
1962  
1961  
1960  
1959  
1958  
1957  
1956  
1955  
1954  
1953  
1952  
1951  
1950  
1949  
1948  
1947  
1946  
1945  
1944  
1943  
1942  
1941  
1940  
1939  
1938  
1937  
1936  
1935  
1934  
1933  
1932  
1931  
1930  
1929  
1928  
1927  
1926  
1925  
1924  
1923  
1922  
1921  
1920  
1919  
1918  
1917  
1916  
1915  
1914  
1913  
1912  
1911  
1910  
1909  
1908  
1907  
1906  
1905  
1904  
1903  
1902  
1901  
1900  
1899  
1898  
1897  
1896  
1895  
1894  
1893  
1892  
1891  
1890  
1889  
1888  
1887  
1886  
1885  
1884  
1883  
1882  
1881  
1880  
1879  
1878  
1877  
1876  
1875  
1874  
1873  
1872  
1871  
1870  
1869  
1868  
1867  
1866  
1865  
1864  
1863  
1862  
1861  
1860  
1859  
1858  
1857  
1856  
1855  
1854  
1853  
1852  
1851  
1850  
1849  
1848  
1847  
1846  
1845  
1844  
1843  
1842  
1841  
1840  
1839  
1838  
1837  
1836  
1835  
1834  
1833  
1832  
1831  
1830  
1829  
1828  
1827  
1826  
1825  
1824  
1823  
1822  
1821  
1820  
1819  
1818  
1817  
1816  
1815  
1814  
1813  
1812  
1811  
1810  
1809  
1808  
1807  
1806  
1805  
1804  
1803  
1802  
1801  
1800  
1799  
1798  
1797  
1796  
1795  
1794  
1793  
1792  
1791  
1790  
1789  
1788  
1787  
1786  
1785  
1784  
1783  
1782  
1781  
1780  
1779  
1778  
1777  
1776  
1775  
1774  
1773  
1772  
1771  
1770  
1769  
1768  
1767  
1766  
1765  
1764  
1763  
1762  
1761  
1760  
1759  
1758  
1757  
1756  
1755  
1754  
1753  
1752  
1751  
1750  
1749  
1748  
1747  
1746  
1745  
1744  
1743  
1742  
1741  
1740  
1739  
1738  
1737  
1736  
1735  
1734  
1733  
1732  
1731  
1730  
1729  
1728  
1727  
1726  
1725  
1724  
1723  
1722  
1721  
1720  
1719  
1718  
1717  
1716  
1715  
1714  
1713  
1712  
1711  
1710  
1709  
1708  
1707  
1706  
1705  
1704  
1703  
1702  
1701  
1700  
1699  
1698  
1697  
1696  
1695  
1694  
1693  
1692  
1691  
1690  
1689  
1688  
1687  
1686  
1685  
1684  
1683  
1682  
1681  
1680  
1679  
1678  
1677  
1676  
1675  
1674  
1673  
1672  
1671  
1670  
1669  
1668  
1667  
1666  
1665  
1664  
1663  
1662  
1661  
1660  
1659  
1658  
1657  
1656  
1655  
1654  
1653  
1652  
1651  
1650  
1649  
1648  
1647  
1646  
1645  
1644  
1643  
1642  
1641  
1640  
1639  
1638  
1637  
1636  
1635  
1634  
1633  
1632  
1631  
1630  
1629  
1628  
1627  
1626  
1625  
1624  
1623  
1622  
1621  
1620  
1619  
1618  
1617  
1616  
1615  
1614  
1613  
1612  
1611  
1610  
1609  
1608  
1607  
1606  
1605  
1604  
1603  
1602  
1601  
1600  
1599  
1598  
1597  
1596  
1595  
1594  
1593  
1592  
1591  
1590  
1589  
1588  
1587  
1586  
1585  
1584  
1583  
1582  
1581  
1580  
1579  
1578  
1577  
1576  
1575  
1574  
1573  
1572  
1571  
1570  
1569  
1568  
1567  
1566  
1565  
1564  
1563  
1562  
1561  
1560  
1559  
1558  
1557  
1556  
1555  
1554  
1553  
1552  
1551  
1550  
1549  
1548  
1547  
1546  
1545  
1544  
1543  
1542  
1541  
1540  
1539  
1538  
1537  
1536  
1535  
1534  
1533  
1532  
1531  
1530  
1529  
1528  
1527  
1526  
1525  
1524  
1523  
1522  
1521  
1520  
1519  
1518  
1517  
1516  
1515  
1514  
1513  
1512  
1511  
1510  
1509  
1508  
1507  
1506  
1505  
1504  
1503  
1502  
1501  
1500  
1499  
1498  
1497  
1496  
1495  
1494  
1493  
1492  
1491  
1490  
1489  
1488  
1487  
1486  
1485  
1484  
1483  
1482  
1481  
1480  
1479  
1478  
1477  
1476  
1475  
1474  
1473  
1472  
1471  
1470  
1469  
1468  
1467  
1466  
1465  
1464  
1463  
1462  
1461  
1460  
1459  
1458  
1457  
1456  
1455  
1454  
1453  
1452  
1451  
1450  
1449  
1448  
1447  
1446  
1445  
1444  
1443  
1442  
1441  
1440  
1439  
1438  
1437  
1436  
1435  
1434  
1433  
1432  
1431  
1430  
1429  
1428  
1427  
1426  
1425  
1424  
1423  
1422  
1421  
1420  
1419  
1418  
1417  
1416  
1415  
1414  
1413  
1412  
1411  
1410  
1409  
1408  
1407  
1406  
1405  
1404  
1403  
1402  
1401  
1400  
1399  
1398  
1397  
1396  
1395  
1394  
1393  
1392  
1391  
1390  
1389  
1388  
1387  
1386  
1385  
1384  
1383  
1382  
1381  
1380  
1379  
1378  
1377  
1376  
1375  
1374  
1373  
1372  
1371  
1370  
1369  
1368  
1367  
1366  
1365  
1364  
1363  
1362  
1361  
1360  
1359  
1358  
1357  
1356  
1355  
1354  
1353  
1352  
1351  
1350  
1349  
1348  
1347  
1346  
1345  
1344  
1343  
1342  
1341  
1340  
1339  
1338  
1337  
1336  
1335  
1334  
1333  
1332  
1331  
1330  
1329  
1328  
1327  
1326  
1325  
1324  
1323  
1322  
1321  
1320  
1319  
1318  
1317  
1316  
1315  
1314  
1313  
1312  
1311  
1310  
1309  
1308  
1307  
1306  
1305  
1304  
1303  
1302  
1301  
1300  
1299  
1298  
1297  
1296  
1295  
1294  
1293  
1292  
1291  
1290  
1289  
1288  
1287  
1286  
1285  
1284  
1283  
1282  
1281  
1280  
1279  
1278  
1277  
1276  
1275  
1274  
1273  
1272  
1271  
1270  
1269  
1268  
1267  
1266  
1265  
1264  
1263  
1262  
1261  
1260  
1259  
1258  
1257  
1256  
1255  
1254  
1253  
1252  
1251  
1250  
1249  
1248  
1247  
1246  
1245  
1244  
1243  
1242  
1241  
1240  
1239  
1238  
1237  
1236  
1235  
1234  
1233  
1232  
1231  
1230  
1229  
1228  
1227  
1226  
1225  
1224  
1223  
1222  
1221  
1220  
1219  
1218  
1217  
1216  
1215  
1214  
1213  
1212  
1211  
1210  
1209  
1208  
1207  
1206  
1205  
1204  
1203  
1202  
1201  
1200  
1199  
1198  
1197  
1196  
1195  
1194  
1193  
1192  
1191  
1190  
1189  
1188  
1187  
1186  
1185  
1184  
1183  
1182  
1181  
1180  
1179  
1178  
1177  
1176  
1175  
1174  
1173  
1172  
1171  
1170  
1169  
1168  
1167  
1166  
1165  
1164  
1163  
1162  
1161  
1160  
1159  
1158  
1157  
1156  
1155  
1154  
1153  
1152  
1151  
1150  
1149  
1148  
1147  
1146  
1145  
1144  
1143  
1142  
1141  
1140  
1139  
1138  
1137  
1136  
1135  
1134  
1133  
1132  
1131  
1130  
1129  
1128  
1127  
1126  
1125  
1124  
1123  
1122  
1121  
1120  
1119  
1118  
1117  
1116  
1115  
1114  
1113  
1112  
1111  
1110  
1109  
1108  
1107  
1106  
1105  
1104  
1103  
1102  
1101  
1100  
1099  
1098  
1097  
1096  
1095  
1094  
1093  
1092  
1091  
1090  
1089  
1088  
1087  
1086  
1085  
1084  
1083  
1082  
1081  
1080  
1079  
1078  
1077  
1076  
1075  
1074  
1073  
1072  
1071  
1070  
1069  
1068  
1067  
1066  
1065  
1064  
1063  
1062  
1061  
1060  
1059  
1058  
1057  
1056  
1055  
1054  
1053  
1052  
1051  
1050  
1049  
1048  
1047  
1046  
1045  
1044  
1043  
1042  
1041  
1040  
1039  
1038  
1037  
1036  
1035  
1034  
1033  
1032  
1031  
1030  
1029  
1028  
1027  
1026  
1025  
1024  
1023  
1022  
1021  
1020  
1019  
1018  
1017  
1016  
1015  
1014  
1013  
1012  
1011  
1010  
1009  
1008  
1007  
1006  
1005  
1004  
1003  
1002  
1001  
1000  
999  
998  
997  
996  
995  
994  
993  
992  
991  
990  
989  
988  
987  
986  
985  
984  
983  
982  
981  
980  
979  
978  
977  
976  
975  
974  
973  
972  
971  
970  
969  
968  
967  
966  
965  
964  
963  
962  
961  
960  
959  
958  
957  
956  
955  
954  
953  
952  
951  
950  
949  
948  
947  
946  
945  
944  
943  
942  
941  
940  
939  
938  
937  
936  
935  
934  
933  
932  
931  
930  
929  
928  
927  
926  
925  
924  
923  
922  
921  
920  
919  
918  
917  
916  
915  
914  
913  
912  
911  
910  
909  
908  
907  
906  
905  
904  
903  
902  
901  
900  
899  
898  
897  
896  
895  
894  
893  
892  
891  
890  
889  
888  
887  
886  
885  
884  
883  
882  
881  
880  
879  
878  
877  
876  
875  
874  
873  
872  
871  
870  
869  
868  
867  
866  
865  
864  
863  
862  
861  
860  
859  
858  
857  
856  
855  
854  
853  
852  
851  
850  
849  
848  
847  
846  
845  
844  
843  
842  
841  
840  
839  
838  
837  
836  
835  
834  
833  
832  
831  
830  
829  
828  
827  
826  
825  
824  
823  
822  
821  
820  
819  
818  
817  
816  
815  
814  
813  
812  
811  
810  
809  
808  
807  
806  
805  
804  
803  
802  
801  
800  
799  
798  
797  
796  
795  
794  
793  
792  
791  
790  
789  
788  
787  
786  
785  
784  
783  
782  
781  
780  
779  
778  
777  
776  
775  
774  
773  
772  
771  
770  
769  
768  
767  
766  
765  
764  
763  
762  
761  
760  
759  
758  
757  
756  
755  
754  
753  
752  
751  
750  
749  
748  
747  
746  
745  
744  
743  
742  
741  
740  
739  
738  
737  
736  
735  
734  
733  
732  
731  
730  
729  
728  
727  
726  
725  
724  
723  
722  
721  
720  
719  
718  
717  
716  
715  
714  
713  
712  
711  
710  
709  
708  
707  
706  
705  
704  
703  
702  
701  
700  
699  
698  
697  
696  
695  
694  
693  
692  
691  
690  
689  
688  
687  
686  
685  
684  
683  
682  
681  
680  
679  
678  
677  
676  
675  
674  
673  
672  
671  
670  
669  
668  
667  
666  
665  
664  
663  
662  
661  
660  
659  
658  
657  
656  
655  
654  
653  
652  
651  
650  
649  
648  
647  
646  
645  
644  
643  
642  
641  
640  
639  
638  
637  
636  
635  
634  
633  
632  
631  
630  
629  
628  
627  
626  
625  
624  
623  
622  
621  
620  
619  
618  
617  
616  
615  
614  
613  
612  
611  
610  
609  
608  
607  
606  
605  
604  
603  
602  
601  
600  
599  
598  
597  
596  
595  
594  
593  
592  
591  
590  
589  
588  
587  
586  
585  
584  
583  
582  
581  
580  
579  
578  
577  
576  
575  
574  
573  
572  
571  
570  
569  
568  
567  
566  
565  
564  
563  
562  
561  
560  
559  
558  
557  
556  
555  
554  
553  
552  
551  
550  
549  
548  
547  
546  
545  
544  
543  
542  
541  
540  
539  
538  
537  
536  
535  
534  
533  
532  
531  
530  
529  
528  
527  
526  
525  
524  
523  
522  
521  
520  
519  
518  
517  
516  
515  
514  
513  
512  
511  
510  
509  
508  
507  
506  
505  
504  
503  
502  
501  
500  
499  
498  
497  
496  
495  
494  
493  
492  
491  
490  
489  
488  
487  
486  
485  
484  
483  
482  
481  
480  
479  
478  
477  
476  
475  
474  
473  
472  
471  
470  
469  
468  
467  
466  
465  
464  
463  
462  
461  
460  
459  
458  
457  
456  
455  
454  
453  
452  
451  
450  
449  
448  
447  
446  
445  
444  
443  
442  
441  
440  
439  
438  
437  
436  
435  
434  
433  
432  
431  
430  
429  
428  
427  
426  
425  
424  
423  
422  
421  
420  
419  
418  
417  
416  
415  
414  
413  
412  
411  
410  
409  
408  
407  
406  
405  
404  
403  
402  
401  
400  
399  
398  
397  
396  
395  
394  
393  
392  
391  
390  
389  
388  
387  
386  
385  
384  
383  
382  
381  
380  
379  
378  
377  
376  
375  
374  
373  
372  
371  
370  
369  
368  
367  
366  
365  
364  
363  
362  
361  
360  
359  
358  
357  
356  
355  
354  
353  
352  
351  
350  
349  
348  
347  
346  
345  
344  
343  
342  
341  
340  
339  
338  
337  
336  
335  
334  
333  
332  
331  
330  
329  
328  
327  
326  
325  
324  
323  
322  
321  
320  
319  
318  
317  
316  
315  
314  
313  
312  
311  
310  
309  
308  
307  
306  
305  
304  
303  
302  
301  
300  
299  
298  
297  
296  
295  
294  
293  
292  
291  
290  
289  
288  
287  
286  
285  
284  
283  
282  
281  
280  
279  
278  
277  
276  
275  
274  
273  
272  
271  
270  
269  
268  
267  
266  
265  
264  
263  
262  
261  
260  
259  
258  
257  
256  
255  
254  
253  
252  
251  
250  
249  
248  
247  
246  
245  
244  
243  
242  
241  
240  
239  
238  
237  
236  
235  
234  
233  
232  
231  
230  
229  
228  
227  
226  
225  
224  
223  
222  
221  
220  
219  
218  
217  
216  
215  
214  
213  
212  
211  
210  
209  
208  
207  
206  
205  
204  
203  
202  
201  
200  
199  
198  
197  
196  
195  
194  
193  
192  
191  
190  
189  
188  
187  
186  
185  
184  
183  
182  
181  
180  
179  
178  
177  
176  
175  
174  
173  
172  
171  
170  
169  
168  
167  
166  
165  
164  
163  
162  
161  
160  
159  
158  
157  
156  
155  
154  
153  
152  
151  
150  
149  
148  
147  
146  
145  
144  
143  
142  
141  
140  
139  
138  
137  
136  
135  
134  
133  
132  
131  
130  
129  
128  
127  
126  
125  
124  
123  
122  
121  
120  
119  
118  
117  
116  
115  
114  
113  
112  
111  
110  
109  
108  
107  
106  
105  
104  
103  
102  
101  
100  
99  
98  
97  
96  
95  
94  
93  
92  
91  
90  
89  
88  
87  
86  
85  
84  
83  
82  
81  
80  
79  
78  
77  
76  
75  
74  
73  
72  
71  
70  
69  
68  
67  
66  
65  
64  
63  
62  
61  
60  
59  
58  
57  
56  
55  
54  
53  
52  
51  
50  
49  
48  
47  
46  
45  
44  
43  
42  
41  
40  
39  
38  
37  
36  
35  
34  
33  
32  
31  
30  
29  
28  
27  
26  
25  
24  
23  
22  
21  
20  
19  
18  
17  
16  
15  
14  
13  
12  
11  
10  
9  
8  
7  
6  
5  
4  
3  
2  
1



berin:  
sche Verkehrszentrale  
io nazionale svizzero

**SCHWEIZ**  
**SUISSE** Editeur: Office  
**SVIZZERA** suisse du touri  
**SWITZERLAND**  
Issued by the Swiss National Tourist Off

8/1982 55. Jahrgang / 55<sup>e</sup> année 8027 Zürich, Bellariastr

Zur Einführung des Taktfahrplans:  
A propos de l'horaire cadencé:  
Con l'introduzione dell'orario cadenzato:  
Introduction of the Regular Interval Timetable:

# Ausflüge ... mit Takt

Excursions ... à votre rythme  
Gite ... al vostro ritmo!  
Excursions ... to a new rhythm!



## Opérations spéciales

### «La Suisse pas à pas»

L'ONST a fait appel sur le plan national à la marche – une invitation à redécouvrir le tourisme pédestre, à admirer les curiosités naturelles, culturelles et historiques et expérimenter l'hospitalité. Plus de 80 organisations et entreprises intéressées à la marche (CFF, ASTP, PTT, UST, Reka, Swissair, ASJ, SRC, Office fédéral des forêts, offices du tourisme, Office fédéral de la topographie, ASS, Fédération suisse de sport-handicap, SFG, ACS, TCS, Jelmoli, Migros, Coop, etc.) ont soutenu notre campagne. Pour certains, cet appel est devenu le fil conducteur, d'autres l'ont considéré comme alternative bienvenue à leurs mesures de relations publiques.

Passé 100 personnes ont participé à la conférence de presse de «La Suisse pas à pas» à l'école de gymnastique et des sports de Macolin. D'avril à octobre, notre service de presse spécialisé a fourni aux médias des informations pédestres tous les 15 jours, et tous les mois en annexe aux «Nouvelles de Suisse». Plus de 3000 articles de presse ont paru. Avec des colonnes et des reportages spéciaux, journaux et magazines ont soutenu notre campagne durant toute l'année. La radio et la télévision ont diffusé de nombreuses émissions sur ce sujet: «La Suisse romande pas à pas» (Radio Suisse romande); émissions «Unterwegs» et «Touristorama» (Radio DRS); Quiz TV «La Suisse pas à pas» (Télévision DRS), etc. 180 envois ont résulté du concours de chansons de marche, où nous cherchions des chants et chansons nouveaux et originaux sur la marche. Les onze lauréats viennent des quatre régions linguistiques.

Le 14 août, 40 personnes, dont 25 directeurs d'offices fédéraux, se sont rendues à pied de Kandersteg à Loèche-les-Bains en passant par la Gemmi.



Représenté des millions de fois, le papillon symbolise «La Suisse pas à pas».

Sur les pages suivantes, photos sur le thème «La Suisse pas à pas»:

page 41, Pays de Glaris; page 42, La Lenk; page 43, Le pont du Häderli dans les Schöllenen.



















Handwritten musical notation on a page with three systems of staves. The notation includes notes, rests, and bar lines. Above the first system, the lyrics "TI SON TI STAN- CO MA NON VO- LOI M. R. LA SDA" are written. Above the second system, the lyrics "LA DI SEN- TIR (DISALLOVO) LA NA- TU- RA QUANTA LA SDA" are written. The notation is a mix of whole, half, and quarter notes, with some notes beamed together. There are also some markings that look like plus signs or crosses above some notes.

Legramein

Sur nebla grischcha

Giusep Huonder

1. Car - ghei la scu - a, la pli fi - na, scu - ei  
2. Pen - dei vus - ez - zi, al su - ga per vos

na - ven tut mal dil cor scu - ei na - ven è la  
sa mem - bra schar scal - dar. Spe - di cui - rass da tar

gar - na da vies in - tern ed è da dor  
ga, su - legg el cor schei pe - ne - tran

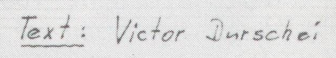
s eschs e las fi - nia - stras bet - ti  
can - na e va - li - scha ed ils

tiels ru - mians, Bu - gnei las ne - gras  
vuolm sem - tgei! Mar - schei sil fil sur

da - stras che han pi - tiu da nausch  
gri - scha e leu can - tei e giu -

2. fians } La - la - la - la, la - la - la  
bi - lei!

la - la - la - la - la, la - la - la.





Nous avons convié 28 parlementaires à une excursion le 28 août dans le vignoble zurichois.

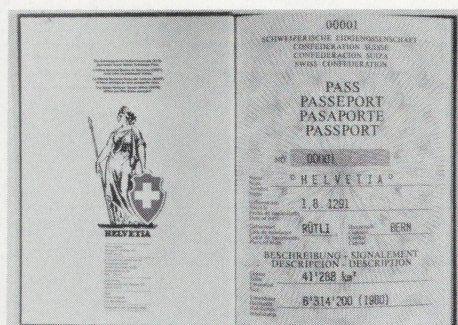
Le 22 août, la promenade des quais de Vevey a vu l'inauguration d'une statue de Charlie Chaplin. L'ONST a invité cinq enfants de chaque canton, qui ont participé à cette fête après une petite promenade en costume de Chaplin. Des délégués de l'ONST ont pris part à de nombreuses manifestations d'organisations associées à cette campagne. L'exposition ONST des cannes humoristiques a été utilisée dix fois lors d'expositions, dans des centres d'achat, des vitrines, etc. En tout, il a été distribué 155 000 autocollants quadrilingues, 50 000 calendriers des manifestations pédestres avec des propositions pour quelque 3600 journées de marche, 180 000 formules imprimées en quatre couleurs et d'innombrables prospectus et brochures de l'ONST (randonnées dans les gorges et les cavernes, vers les tours panoramiques, les chutes d'eau) ainsi que des offices du tourisme et des organisations participants.

Tout indique que nombre de personnes ont répondu à cette incitation à marcher davantage. Les compagnies de transport par exemple ont annoncé que des organisateurs d'excursions pour entreprises et associations ont exprimé plus fréquemment le désir d'introduire dans le programme des randonnées plus ou moins importantes. L'ONST, lui aussi, a enregistré beaucoup plus de demandes pour des propositions d'excursion et des renseignements y relatifs. Même à l'étranger, on a déjà remarqué notre campagne «La Suisse pas à pas».

## Opérations avec des partenaires

### «Passeport suisse»

En juin, le «Passeport suisse», opuscule en quatre langues contenant une foule d'informations sur la Suisse, a paru avec un tirage total de 120 000 exemplaires. 105 000 «passeports» ont



été vendus à passé 20 entreprises de l'économie privée comme articles souvenir ou cadeau. De son côté, l'ONST a disposé de 15 000 exemplaires, qui ont été soit vendus, soit remis en cadeau à des Suisses et étrangers connus. Nombre d'articles de presse élogieux pour cet article-souvenir ont paru. Notre office et le réalisateur, le Fabrik Atelier am Wasser, ont décroché pour cette publication la distinction de bronze de l'Art Directors Club Suisse.

### *La Suisse: pays de vacances – pays des machines textiles*

La campagne d'annonces de quatre ans (1980–83) avec la Société suisse des constructeurs de machines (SSCM) et Swissair continue. Le tirage total des annonces parues cette année s'élève à 670 000 exemplaires.

### *Drapeaux des communes de Suisse*

La collection de drapeaux des communes (page de droite) a atteint environ 2900 exemplaires, qui doivent à l'avenir être utilisés lors de grandes manifestations en Suisse et à l'étranger. Presque

*Page précédente: 180 chansons des quatre régions linguistiques ont été envoyées pour le concours de chansons de marche.*







tous les drapeaux ont été photographiés; ces prises de vue constituent un précieux document sur l'héraldique helvétique.

## Diverses opérations

### *Concours de sculptures sur neige à Hoch-Ybrig*

Placé sous le patronage de L'ONST et d'Air Canada, le concours de sculptures sur neige à Hoch-Ybrig avait pour thème «La Suisse pas à pas». Passé 20 groupes de sculpteurs suisses et étrangers avaient pour sujet «l'esprit de la marche». Cette manifestation a rencontré un écho favorable dans la presse ainsi qu'à la radio et à la télévision. L'ONST a décerné les prix pour les gagnants sous forme de vacances pédestres en Suisse.

### *Introduction au siège*

Une circulaire de l'ONST aux offices régionaux de tourisme a invité les nouveaux cadres travaillant dans les offices régionaux et locaux de tourisme ainsi que dans les entreprises de transport à

rendre visite au siège. Au total, une huitantaine de participants se sont annoncés, de sorte que celle-ci a dû être organisée à trois dates différentes.

### *Exposés*

La direction et divers collaborateurs ont eu la possibilité de présenter des exposés sur les tâches et l'activité de l'ONST et l'importance du tourisme devant des groupes de professionnels, des organisations culturelles, etc.

### *Etude «Consommation d'énergie du tourisme»*

Dans le cadre des discussions actuelles sur les problèmes d'énergie, l'ONST avait chargé l'Institut de tourisme et d'économie des transports de l'Ecole des hautes études de St-Gall d'entreprendre une enquête sur la consommation nationale d'énergie dans le tourisme. L'étude distribuée aux milieux intéressés montre notamment combien d'énergie les diverses prestations touristiques consomment. Il y figure également l'ordre de grandeur de la consommation énergétique du tourisme par rapport à d'autres secteurs économiques.

